

B2.32.2 Cortesía verbal

Grzeczność werbalna



Grzeczność językowa pozwala zmienić bezpośrednią formę zdania, aby brzmieć milej, bardziej profesjonalnie lub mniej bezpośrednio.

1. Grzeczność językową można osiągnąć, zmieniając podmiot: zastępuje się "yo" formami takimi jak "tú", "uno" lub konstrukcjami z "se", aby uogólnić wypowiedź lub uniknąć bezpośredniej odpowiedzialności.
2. Trybu warunkowego, imperfecto oraz trybu łączącego (subjuntivo) używa się, aby łagodźić polecenia i prośby oraz brzmieć bardziej uprzejmie.

Cambiar sujeto (Zmiana podmiotu)

Ejemplo (Przykład)

Yo → Tú	Yo caliente la salsa y siempre se pega (Podgrzewam sos i zawsze przywiera) Cuando calientas la salsa, siempre se pega (Kiedy podgrzewasz sos, zawsze przywiera)
Yo → Uno	Yo hago lo que puedo (Robię, co mogę) Uno hace lo que puede (Człowiek robi, co może)
Yo → Se	He quemado la salsa (Przypaliłem/-am sos) Se ha quemado la salsa (Sos się przypalił)
Tú → Nosotros	Corta la manzana fino (Pokrój jabłko cienko) Cortamos la manzana fino (Kroimy jabłko cienko)

Atenuar órdenes (Łagodzenie poleceń)

Ejemplo (Przykład)

Imperativo → deber/ tener que en condicional + infinitivo	Dora la carne (Obsmaż mięso) Deberías dorar la carne (Powinieneś/-aś obsmażyć mięso)
Pretérito perfecto → Imperfecto de indicativo	Lo has dicho tarde (Powiedziałeś/-aś to za późno) Podías haberlo dicho antes. (Mogłeś/-aś powiedzieć to wcześniej.)
Presente → Imperfecto de subjuntivo	Quiero más información (Chcę więcej informacji) Quisiera más información. (Chciałbym/Chciałabym więcej informacji.)

1. Przetłumacz i wybierz poprawną odpowiedź

1. ¿_____ rallar el queso en este cuenco, por favor? (Czy mogłabyś zetrzeć ser do tej miski, proszę?)
a. Podrías b. Podrías que c. Podrías de d. Puedes
2. Solo quería comprobar si la salsa _____ pegado al fondo de la cazuela. (Chciałem tylko sprawdzić, czy sos przywarł do dna garnka.)
a. he b. se han c. ha d. se ha

3. Te agradecería que _____ la manzana en dados antes de añadirla a la ensaladera. *(Byłabym wdzięczna, gdybyś pokroił jabłko w kostkę, zanim dodasz je do salaterki.)*
a. cortabas b. cortaras c. cortarás d. cortes
4. Cuando _____ la salsa demasiado, tiende a pegarse y luego cuesta limpiarla. *(Kiedy sos zbyt mocno się podgrzewa, ma tendencję do przywierania i potem trudno go wyczyścić.)*
a. se caliente b. se calienta c. calientan d. calientas

1. Podrías 2. se ha 3. cortaras 4. se calienta

2. Przepisz zwroty (QR: AI+)



1. Dame el informe antes de las cinco.

(Czy mógłbyś dać mi raport przed piątą?)

2. No me interrumpas en la reunión.

(Byłbym wdzięczny, gdybyś nie przerywał mi podczas spotkania.)

3. He dejado la ventana abierta toda la noche.

(Okno zostało otwarte przez całą noc.)

4. Siempre llego tarde cuando salgo sin planificar.

(Zwykle ktoś się spóźnia, kiedy wychodzi bez planowania.)

1. ¿Podrías darme el informe antes de las cinco? 2. Te agradecería que no me interrumpieras durante la reunión. 3. Se ha quedado la ventana abierta toda la noche. 4. Uno suele llegar tarde cuando sale sin planificar.

3. Popraw błęd

1. Quiero que cortes la cebolla más fino.

Chciałbym, żebyś pokroił cebulę drobniej.

2. Te agradezco que traes el bol, por favor.

Byłbym wdzięczny, gdybyś przyniósł miskę, proszę.

1. Quisiera que cortaras la cebolla más fino. 2. Te agradecería que trajeras el bol, por favor.